

EDITORIAL

Bob Hill



Bob Hill

It is with great pleasure that I introduce this Special Issue on Prison Education, compiled by the Guest Editor Marc De Maeyer, former Senior Research Specialist, UNESCO Institute for Lifelong Learning. It has been a long time in the making.

The issue is timely on a planetary scale. Many countries are haunted by increased incarceration rates and dwindling resources for prison education, exacerbated by the current global economic recession. In my country alone (USA) a recent study (Pew Center, 2009) has shown a surging prison population, and that one in every 31 adults (7.3 million people) in the USA is in prison, on parole or probation. Of this number, one in 100 people (1.6 million), in the USA, are actually *in prisons* – the highest incarceration rate in our history! The economic toll of incarceration to the states was \$47 billion in 2008, and, in 2009 more than half of the states had slashed their funding to prisons – with a significant negative impact on prison education. Also, for the first time in USA history, fully half of the nation’s prisoners are African American. Prisons continue to be constructed by politicians who think that jails will bring them votes, by voters who believe they will bring them jobs, and by correction establishments that no longer believe in correction (Hallinan, 2001). The message is clear, some lives are more expendable than others – and these are often the lives of minorities and those who are poor – for whom quality educational opportunities are robbed.

I’d like to thank Marc De Maeyer and the issue authors for pointing a searchlight on an area that demands more public attention, and to Daniel Gilhooly, James Harrison, and Erin Stinson (University of Georgia) for comments on manuscripts. Michael Massey (University of Georgia) provided assistance in editing the full issue.

On a more practical note, the papers in this issue are written in one of three languages, French, Spanish or English, with Abstracts (Résumé and Resumen)

Convergence, Volume 42, Number 2–4, 2009

in each of the other two. It should be noted that the manuscripts have been ‘forwarded translated’ only. An alternative, ‘back translation’ – the translation (for example, into Spanish from English) back into the language of the original text (English), without reference to the original, was not done. Back translation is often performed for ‘linguistic equivalency’ of texts; however, it does not guarantee successful transfer of meaning since cultural contexts help to define the understanding of written words. Please note that forward translation results in more natural, but at times a less linguistically identical, translation. The selection of forward translation was based on several reasons, not the least of which was because it allowed for more cultural and conceptual equivalencies to be expressed.

Bob Hill

DESDE EL EDITOR

Es con gran placer que presento este Número Especial sobre Educación en Prisión, compilado por el Editor Invitado, Marc De Maeyer, antiguo investigador principal, Instituto de la UNESCO para el Aprendizaje a lo Largo de Toda la Vida. Ha llevado mucho tiempo realizarlo. Este tema es oportuno a escala mundial. Muchos países están obsesionados por el aumento de las tasas de encarcelamiento y la disminución de los recursos para la educación en prisión, exacerbado por la recesión económica global actual. Solo en mi país (EUA) un estudio reciente (Pew Center, 2009) mostró un vertiginoso aumento de la población carcelaria, y que uno de cada 31 adultos (7.3 millones de personas) en EUA está en prisión, en libertad condicional o en libertad vigilada. De este número, una de cada 100 personas (1.6 millones) en EUA están de hecho *en cárceles*, ¡la tasa de encarcelamiento más alta de nuestra historia! Las pérdidas económicas del encarcelamiento para los estados fue de \$47 mil millones en 2008, y en 2009 más de la mitad de los estados habían rebajado drásticamente su financiación para las cárceles, con un importante impacto negativo en la educación en prisión. Asimismo, por primera vez en la historia de los Estados Unidos, por lo menos la mitad de los prisioneros de la nación eran afroamericanos. Siguen construyéndose prisiones por parte de políticos que piensan que las cárceles les darán votos, por votantes que creen que les darán empleos, y por correccionales que ya no creen en la corrección. (Hallinan, 2001). El mensaje es claro, algunas vidas son más prescindibles que otras –y a menudo son las vidas de las minorías y de quienes son pobres- a quienes les han robado las oportunidades de una educación de calidad.

Quisiera agradecer a Marc De Maeyer y a los autores de la publicación por señalar un foco en un área que demanda más atención pública, y a Daniel Gilhooly, James Harrison y Erin Stinson (Universidad de Georgia, Athens, GA,

Convergence, Volume 42, Number 2–4, 2009

USA) por los comentarios a los manuscritos. Michael Massey (Universidad de Georgia, Athens, GA, USA) brindó su asistencia en la edición de toda la publicación.

En un aspecto más práctico, en este número los trabajos están escritos en francés, español o inglés, con Resúmenes (Abstracts y Résumés) en los otros dos idiomas. Nótese que los manuscritos han sido solo traducidos del idioma original. No se realizó una «retrotraducción» –la traducción (por ejemplo, a español del inglés) nuevamente al idioma del texto original (inglés) sin hacer referencia al original. La retrotraducción al original, se realiza a menudo para lograr una «equivalencia lingüística» de los textos, pero no garantiza una transferencia exitosa de significado dado que los contextos culturales ayudan a definir la comprensión de las palabras escritas. Nótese que la traducción del idioma original da como resultado un texto más natural, pero a veces menos lingüísticamente idéntico. La selección de la traducción del idioma original se basó en varias razones, entre ellas porque permitía la expresión de más equivalencias culturales y conceptuales.

Bob Hill

Traducido por: Magdalena Padrón

DE L'ÉDITEUR

J'ai le grand plaisir de vous présenter ce numéro spécial sur l'Éducation en prison, compilé par l'Éditeur Invité, Marc De Maeyer, ancien chercheur principal à l'Institut de l'UNESCO pour l'apprentissage tout au long de la vie. Sa réalisation a pris beaucoup de temps.

La thématique est opportune à l'échelle mondiale. Beaucoup de pays sont confrontés à l'augmentation des taux d'emprisonnement et la diminution des ressources pour l'éducation en prison, situation aggravée par l'actuelle récession économique mondiale. Rien que dans mon pays (les États-Unis) une étude récente (Pew Center, 2009) a confirmé une hausse de la population carcérale au point qu'un adulte sur 31 (7.3 millions de personnes) est en prison, en liberté conditionnelle ou sous probation. De ce chiffre, une personne sur 100 (1.6 millions) est, en fait, *dans des prisons* –le taux d'emprisonnement le plus élevé de notre histoire! Pour les états, la charge économique de l'emprisonnement a été de \$47 milliards en 2008 et, en 2009, plus de la moitié de ceux-ci avaient considérablement réduit leur financement aux prisons –avec un impact négatif important pour l'éducation en prison; pour la première fois aussi dans l'histoire des États-Unis, au moins la moitié des prisonniers sont des Afro-américains. Des prisons continuent d'être bâties par des politiciens qui pensent que les prisons leur rapporteront des voix, par des électeurs qui croient qu'elles leurs

Convergence, Volume 42, Number 2–4, 2009

donneront des emplois, et par des institutions correctionnelles qui ne croient plus à la correction (Hallinan, 2001). Le message est clair: certaines vies sont plus sacrificables que d'autres –et ce sont souvent celles des minorités et des pauvres– à qui les opportunités d'une éducation de qualité ont été volées.

Je voudrais remercier Marc De Maeyer et les auteurs du numéro pour signaler un foyer dans un domaine qui demande plus d'attention publique, et Daniel Gilhooly, James Harrison et Erin Stinson (Université de Georgia, Athens, GA, États-Unis) pour les commentaires aux manuscrits. Michael Massey (Université de Georgia, Athens, GA, États-Unis) a offert son support dans l'édition du numéro complet.

Dans une note plus pratique, les contributions de ce numéro sont rédigées dans une des trois langues (français, espagnol ou anglais), avec des Résumés (Resúmenes et Abstracts) dans les autres deux langues. Les manuscrits n'ont été traduits qu'au départ de la langue d'origine. La « rétraduction » – la traduction (par exemple, en l'espagnol au départ de l'anglais) de retour dans la langue du texte original (anglais), sans faire référence à l'original, n'a pas été faite. La rétraduction est souvent effectuée en vue d'une « équivalence linguistique » des textes, sans garantir le transfert réussi du sens, car ce sont les contextes culturels qui aident à définir la compréhension des mots écrits. Ce type de traduction, au départ de la langue d'origine, produit un texte plus naturel mais parfois moins identique du point de vue linguistique. La sélection de ce type de traduction a été choisie pour diverses raisons dont celle qui permet l'expression de plus d'équivalences culturelles et conceptuelles.

Bob Hill

Traduit par: Magdalena Padrón

References/Referencias

Hallinan, J. (2001) *Going up the river: Travels in a prison nation*. New York: Random House.

Pew Center (2009) *One in 31: The Long Reach of American Corrections* (2009, March 2). Retrieved from: www.pewcenteronthestates.org/uploadedFiles/PSPP_1in31_report_FINAL_WEB_3-26-09.pdf